

# Isa

## Chapter 65

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

בְּקִשְׁנִי לֹא נִמְצְאתִי שְׁאֵלוֹ לֹא נִדְרְשְׁתִּי 1  
尋ねなかった 探さなかった-者-に 見いだされた 尋ねなかった 求めなかった-者-に 求められた  
H1245 H3808 H4672 H7592 H3808 H1875

קָרָא לֹא נָוִי אֶל- הַנְּנִי הַנְּנִי אֶמְרָתִי  
呼ばなかった 呼ばなかった 国民-に ~-に わたしは-ここに-いると わたしは-ここに-いる 言った  
H7121 H3808 H0413 H2009 H2009 H0559

בְּשְׁמִי:  
わたしの-名-を  
H8034

わたしはわたしを求めなかった者に問われることを喜び、わたしを尋ねなかった者に見いだされることを喜んだ。わたしはわが名を呼ばなかった国民に言った、「わたしはここにいる、わたしはここにいる」と。

הֵחֵלְכִים סוֹרֵר עַם- אֶל- הַיּוֹם כָּל- יָדֵי פִרְשְׁתֵּי 2  
歩む-者-たちが 反逆する 民-に ~-に向かって 日-の-間 すべての わたしの-手-を 広げた  
H1980 H5637 H0413 H3117 H3605 H3027 H6566

מִחֻשְׁבְּתֵיהֶם: אַחַר טוֹב לֹא- תִדְרֹךְ  
自分たちの-思い-に 従って 良くない 良くない 道-を  
H4284 H3808 H1870

よからぬ道に歩み、自分の思いに従うそむける民に、わたしはひねもす手を伸べて招いた。

זָבַחִים תָּמִיד פָּנֵי עַל- אוֹתֵי הַמְּכַעֲסִים הָעָם 3  
いけにえを-ささげ 絶えず わたしの-顔-の ~-の上に わたし-を 怒らせる-者-たちが 民-が  
H2076 H8548 H6440 H0853 H3707

הַלְּבָנִים: עַל- וּמִקְטָרִים בְּנֵנוֹת  
れんが-の ~-の上に そして-香-を-たく 庭-で  
H3843 H1593

この民はまのあたり常にわたしを怒らせ、園の中で犠牲をささげ、かわらの上で香をたき、

חֲחֹזִיר בָּשָׂר הָאֲכָלִים יִלְנִנוּ וּבְנֵצוּרִים בְּקִבְרִים הַיֹּשְׁבִים 4  
豚-の 肉-を 食べる-者-たちが 過ごす そして-隠れた-所に 墳-の-中に 座る-者-たちが  
H2386 H1320 H0398 H5341 H6913 H3427

כְּלֵיהֶם: פְּגָלִים וּמִרְקָן (וּמִרְקָן) וּפְרִקָן  
彼らの-器-に 汚れた-もの-の (そして-汁) (ケティブ)  
H3627 H6292 H4839 H6564

墓場にすわり、ひそかな所にやどり、豚の肉を食らい、憎むべき物の、あつものをその器に盛って、

5  
 קִי      כִּי      תִּנְשֶׁ-      אַל-      אֵלֶיךָ      קָרַב      הָאֲמֹרִים  
 なぜなら      わたし-に      近づくと-な      してはならない      あなたの-方に      近づけ      言う-者たちが

כָּל-      יִקְרַת      אֵשׁ      בְּאִפִּי      עָשָׂן      אֵלֶּהָ      קִדְשֵׁיךָ  
 すべての      燃える      火-が      わたしの-鼻-に      煙-である      これらの-者は      わたしは-あなたを-聖める

הַיּוֹם:  
 日-の-間  
[H3117](#)

言う、「あなたはそこに立って、わたしに近づいてはならない。わたしはあなたと区別されたものだから」と。これらはわが鼻の煙、ひねもす燃える火である。

6  
 וְשָׁמְעֵנִי      אִם-      כִּי      אֶחְשֶׂה      לֹא      לְפָנַי      כְּתוּבָה      הִנֵּה  
 報いる      きつと      そうではなく      黙らない      黙らない      わたしの-前に      書かれている      見よ

וְשָׁמְעֵנִי      עַל-      חֵיקֶם:  
 報いる      ~の-上に      彼らの-懐-に  
[H2436](#)

見よ、この事はわが前にしるされた、「わたしは黙っていないで報い返す。そうだ、わたしは彼らのふところに、

7  
 אֲשֶׁר      יְהוָה      אָמַר      יַחְדָּו      אֲבוֹתֵיכֶם      וְעוֹנֹת      עֲוֹנוֹתֵיכֶם  
 彼らは      主は      言われた      共に      あなたがたの-先祖の      そして-罪-を      あなたがたの-罪-と

וּמַדְתִּי      חֲרַפְוִי      הַנְּבָעוֹת      וְעַל-      הַהָרִים      עַל-      קִטְרוֹ  
 そこで-量り-返す      わたしを-侵辱した      丘々-の      そして-~の-上に      山々-の      ~の-上に      香-を-たいた

פְּעֻלָּתָם      רִאשֹׁנָה      עַל-|      אֶל-|      חֵיקֶם:  
 彼らの-行い-を      最初-に      (ケティブ)      (~の-上に)      彼らの-懐-に  
[H2436](#)      [H7223](#)      [H6468](#)      [H0413](#)

彼らの不義と、彼らの先祖たちの不義とを共に報い返す。彼らが山の上で香をたき、丘の上でわたしをそしったゆえ、わたしは彼らのさきのわざを量って、そのふところに返す」と主は言われる。

8  
 בְּאֶשְׁכּוֹל      הַתִּירוֹשׁ      יִמָּצָא      כְּאֶשֶׁר      יְהוָה      אָמַר      וְכֵן  
 房-の-中に      新しい-ぶどう酒が      見いだされる      ちょうど-~の-ように      主は      言われた      こう

כֵּן      בּוֹ      בְּרָכָה      כִּי      תִשְׁחִיתֶהוּ      אַל-      וְאָמַר  
 そのように      その-中に-ある      祝福が      なぜなら      それを-滅ぼす-ことを      してはならない      そして-言われる

הַכֹּל:  
 すべて-を      滅ぼす-ことを      滅ぼさない-ために      わたしの-しもべたち-の      ~の-ために      わたしは-行う

主はこう言われる、「人がぶどうのふさの中に、ぶどうのしるのあるのを見るならば、『それを破るな、その中に祝福があるから』と言う。そのようにわたしは、わがしもべらのために行って、ことごとくは滅ぼさない。

9  
 הָרִי      יוֹרֵשׁ      וּמִיְהוּדָה      זֶרַע      מִיַּעֲקֹב      וְהוֹצֵאתִי  
 わたしの-山々-の      受け継ぐ-者-を      そして-ユダから      子孫-を      ヤコブ-から      そして-出す

שָׁמָּה:  
 そこに      住む      そして-わたしの-しもべたちが      わたしの-選ばれた-者たちが      そして-それを-受け継ぐ

わたしはヤコブから子孫をいだし、ユダからわが山々を受けつぐべき者をいだす。わたしが選んだ者はこれを受けつぎ、わがしもべらはそこに住む。

בָּקָר	לְרִבְצָן	עֲכוֹר	וְעַמֻּק	צֹאן	לְנִדְהָ	הַשָּׂרוֹן	וְהָיָה	10
牛-の	牛-の-伏す-所-に	アコルの	そして-谷は	羊-の	羊-の-牧草地-に	シャロンは	そして-なる	
<a href="#">H1241</a>	<a href="#">H7258</a>	<a href="#">H5911</a>	<a href="#">H6010</a>	<a href="#">H6629</a>		<a href="#">H8289</a>	<a href="#">H1961</a>	

דִּרְשׁוּנֵי:	אֲשֶׁר	לְעַמִּי
尋ねた-者たちの	その	わたしの-民-の-ために
<a href="#">H1875</a>		

シャロンは羊の群れの牧場となり、アコルの谷は牛の群れの伏す所となって、わたしを尋ね求めたわが民のものとなる。

קִדְשִׁי	הַר	אֶת-	הַשִּׁכְּחִים	יְהוָה	עֲבִי	וְאַתָּם	11
わたしの-聖なる	山-を	(対象)	忘れる-者たちよ	主-を	見捨てる-者たちよ	しかし-あなたがたは	
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7913</a>	<a href="#">H3068</a>			

מִמְסָךְ:	לְמִנִּי	וְהִמְלֵאִים	שֻׁלְחָן	לְנֵר	הַעֲרִכִים
混ぜた-酒-を	メニ-の-ために	そして-満たす-者たちよ	食卓-を	ガド-の-ために	整える-者たちよ
<a href="#">H4469</a>	<a href="#">H4507</a>	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H7979</a>	<a href="#">H1408</a>	

しかし主を捨て、わが聖なる山を忘れ、机を禍福の神に供え、混ぜ合わせた酒を盛って運命の神にささげるあなたがたよ、

תִּכְרְעוּ	לְטַבַּח	וְכֻלְכֶם	לְחָרֶב	אֶתְכֶם	וּמְנִיתִי	12
ひざまずく	屠殺-の-ために	そして-あなたがた-皆は	剣-に	あなたがた-を	そこで-定める	
<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H2874</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H2719</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4487</a>	

שָׁמַעְתֶּם	וְלֹא	דִּבַּרְתִּי	עֲנִיתֶם	וְלֹא	קָרָאתִי	יָעֵן
聞く-ことを	しかし-しなかった	語った	答える-ことを	しかし-しなかった	呼んだ	なぜなら
<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3282</a>

בְּחַרְתֶּם:	הַפְּצִיתִי	לֹא-	וּבְאִשֶׁר	בְּעֵינֵי	הָרַע	וַתַּעֲשׂוּ
選んだ	喜ばなかった	喜ばなかった	そして-それ-の-中に	わたしの-目-に	悪-を	そして-行った
<a href="#">H0977</a>		<a href="#">H3808</a>				

פ  
—

わたしは、あなたがたをつるぎに渡すことに定めた。あなたがたは皆かがんでほふられる。あなたがたはわたしが呼んだときに答えず、わたしが語ったときに聞かず、わたしの目に悪い事をおこない、わたしの好まなかった事を選んだからだ」。

יֹאכְלוּ	וְעֲבָרֵי	הֵנָּה	יְהוָה	אֲדֹנָי	וְאָמַר	כֹּה-	לְכֹן	13
食べる	わたしの-しもべたちは	見よ	主は	主	言われた	こう	それゆえ	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3069</a>	<a href="#">H0136</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>		

הַתְּצַמְאוּ	וְאַתָּם	יִשְׁתּוּ	עֲבָרֵי	הֵנָּה	תִּרְעָבוּ	וְאַתָּם
渴く	しかし-あなたがたは	飲む	わたしの-しもべたちは	見よ	飢える	しかし-あなたがたは
<a href="#">H6770</a>		<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H7456</a>	

תִּבְשׂוּ:	וְאַתָּם	יִשְׂמְחוּ	עֲבָרֵי	הֵנָּה
恥じる	しかし-あなたがたは	喜ぶ	わたしの-しもべたちは	見よ
<a href="#">H0954</a>		<a href="#">H8055</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H2009</a>

それゆえ、主なる神はこう言われる、「見よ、わがしもべたちは食べる、しかし、あなたがたは飢える。見よ、わがしもべたちは飲む、しかし、あなたがたはかわく。見よ、わがしもべたちは喜ぶ、しかし、あなたがたは恥じる。

וַאֲתָם תִּצְעֲקוּ וְאַתָּם וְיִרְנּוּ עַבְדֵי הַיְהוָה 14  
 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ 叫ぶ  
 しかし-あなたがたは 心-の 良い-の-ゆえに 飲む わたしの-しもべたちは 見よ  
[H6817](#) [H2898](#) [H5650](#) [H2009](#)

וּמִשְׁבֵּר לֵב מִכָּאֵב וְרוּחַ תִּלְלִילוֹ:  
 泣き叫ぶ 霊-の そして-砕かれた 心-の 痛み-の-ゆえに  
[H3213](#) [H7307](#) [H7667](#) [H3511](#)

見よ、わがしもべたちは心の楽しみによって歌う、しかし、あなたがたは心の苦しみにによって叫び、たましいの悩みに  
 よって泣き叫ぶ。

וְהַנְחָתָם וְהַמִּיתָהּ אֲדֹנָי לְבַחֲרֵי לְשׁוּבֹעָה שְׁמֹכֶם 15  
 主 そして-殺す わたしの-選ばれた-者-に 呼び-の-ために あなたがたの-名-を そして-残す  
[H0136](#) [H4191](#) [H0972](#) [H7621](#) [H8034](#) [H3240](#)

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר: וְיִהְיֶה יְהוָה  
 別-の 名-を 呼ぶ そして-その-しもべたちに 主は  
[H0312](#) [H8034](#) [H7121](#) [H5650](#) [H3069](#)

あなたがたの残す名はわが選んだ者には、のろいの文句となり、主なる神はあなたがたを殺される。しかし、おのれの  
 しもべたちを、ほかの名をもって呼ばれる。

אֲשֶׁר הַמְתַּכְרֵן בְּאֶרֶץ הַתְּבָרָה בְּאֵלֵי אָמֵן 16  
 それは 祝福-を-受ける-者が 地-において 祝福-を-受ける 祝福-を-受ける-者  
[H0543](#) [H0430](#) [H1288](#) [H0776](#) [H1288](#)

וְהַנְשָׁבֵעַ בְּאֶרֶץ יִשְׁבַּע כִּי נִשְׁכָּחוּ בְּאֵלֵי אָמֵן  
 そして-誓う-者が 地-において 誓う 誓う 誓う 誓う 誓う 誓う  
[H7911](#) [H0543](#) [H0430](#) [H7650](#) [H0776](#) [H7650](#)

וְהַזְרוֹת הַקְּרָאֲשׁוֹת וְכִי נִסְתָּרוּ מֵעֵינַי:  
 以前-の 苦し-み-は そして-なぜなら 隠された わたしの-目-から  
[H7223](#) [H5641](#)

それゆえ、地にあつておのれのために祝福を求め、真実の神によっておのれの祝福を求め、地にあつて誓う者  
 は、真実の神をさして誓う。さきの悩みは忘れられて、わが目から隠れうせるからである。

כִּי- הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם וְאֶרֶץ חֲדָשִׁים וְלֹא חֲדָשָׁה 17  
 見よ-わたしは 創造する 天-を 創造する 創造する 創造する 創造する  
[H2009](#) [H8064](#) [H2319](#) [H0776](#) [H2319](#) [H3808](#)

תִּזְכְּרֶנָּה תְּקֵלָה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה וְעַל- לֵב:  
 思い出す-ことを 思い出す-ことを 思い出す-ことを 思い出す-ことを  
[H2142](#) [H7223](#) [H3808](#) [H5927](#)

見よ、わたしは新しい天と、新しい地とを創造する。さきの事はおぼえられることなく、心に思い起すことはない。

כִּי- אִם- שִׂישׁוּ וְיִלְלוּ עַד- עַד- עַד- אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי 18  
 そうではなく 喜べ 喜べ 喜べ 喜べ 喜べ 喜べ 喜べ 喜べ  
[H7797](#) [H1523](#) [H5704](#) [H5703](#) [H0589](#)

הִנְנִי בּוֹרֵא אֶת- יְרוּשָׁלַם וְנִלְהָ וְעַמָּה מְשׁוֹשׁ:  
 見よ-わたしは 創造する (対象) エルサレム-を 喜び-と 喜び-と 喜び-と 喜び-と  
[H2009](#) [H0853](#) [H3889](#) [H1525](#) [H4885](#)

しかし、あなたがたはわたしの創造するものにより、とこしえに楽しみ、喜びを得よ。見よ、わたしはエルサレムを  
 造って喜びとし、その民を楽しみとする。

19  
 בָּהּ יִשְׁמַע וְלֹא- בְעַמִּי וְשִׁשְׁתֵּי בִירוּשָׁלַם וְגִלְתִּי  
 その-中に 聞こえない そして-もはや わたしの-民-を そして-楽しむ エルサレム-を そして-喜ぶ  
 H3808 H8085 H3808 H7797 H3389 H1523

וְעוֹד וְקוֹל וְבָכִי וְקוֹל וְעוֹד  
 叫び-の そして-声-が 泣き-の 声-が もう  
 H2201 H1065 H5750

わたしはエルサレムを喜び、わが民を楽しむ。泣く声と叫ぶ声は再びその中に聞えることはない。

20  
 לֹא- אֲשֶׁר וְזָקֵן יָמִים עוֹלָם עוֹד מִשָּׁם יְהִיָּה לֹא-  
 満たさない その そして-老人が 日-の-少ない 乳児が もう そこから いない もはや-いない  
 H3808 H2205 H3117 H5764 H5750 H8033 H1961 H3808

וְהַחַטָּא יָמוֹת שָׁנָה מֵאָה בֶּן- הַנְּעָר כִּי יָמָיו אֶת- יִמְלָא  
 そして-罪人は 死ぬ 歳-で 百 百-の 若者は なぜなら その-日々-を (対象) 満たさない  
 H2398 H4191 H8141 H3967 H5288 H3117 H0853 H4390

וְיִקְלָל: שָׁנָה מֵאָה בֶּן-  
 呼ばれる 歳-で 百 百-の  
 H7043 H8141 H3967

わずか数日で死ぬみどりごと、おのが命の日を満たさない老人とは、もはやその中にいない。百歳で死ぬ者も、なお若い者とせられ、百歳で死ぬ者は、のろわれた罪びととされる。

21  
 פְּרִיָם: וְאָכְלוּ כַרְמֵי וְנִטְעוּ וַיֵּשְׁבוּ בָתֵּי וּבְנוּ  
 その-実-を そして-食べる ぶどう畑-を そして-植える そして-住む 家-を そして-建てる  
 H6529 H0398 H3754 H5193 H3427 H1129

彼らは家を建てて、それに住み、ぶどう畑を作って、その実を食べる。

22  
 יֹאכֵל וְאַחַר לֹא יֵשֵׁב וְאַחַר יְבָנוּ לֹא  
 食べる-ことを そして-他の-者が 植えて しない 住む-ことを そして-他の-者が 建てて しない  
 H0398 H0312 H5193 H3808 H3427 H0312 H1129 H3808

יְדִיהֶם וּמַעֲשֵׂה עַמִּי יָמִי הָעֵץ כִּימֵי קִי-  
 彼らの-手-の そして-手-の-わざ-を わたしの-民-の 日々-は 木-の ~の-日々-の-ように なぜなら  
 H3027 H4639 H3117 H6086 H3117

בְּחִירֵי: וְיִבְלוּ  
 わたしの-選ばれた-者たちは 楽しむ  
 H0972 H1086

彼らが建てる所に、ほかの人は住まず、彼らが植えるものは、ほかの人が食べない。わが民の命は、木の命のようになり、わが選んだ者は、その手のわざをながく楽しむからである。

23  
 אֲרָעָה כִּי לְבַהֲלָהּ יִלְדוּ וְלֹא לְרִיק יִינְעוּ לֹא  
 子孫 なぜなら 恐れ-の-ために 産む-ことを そして-しない 空しく 労する-ことを しない  
 H2233 H0928 H3205 H3808 H7385 H3021 H3808

אִתָּם: וְאַצְאִיקָם הֵמָּה יְהוָה בְּרוּכֵי  
 彼らと共に そして-彼らの-子孫-も 彼らは 主-の 祝福された-者たち  
 H0854 H6631 H1992 H3068 H1288

彼らの勤労はむだでなく、その生むところの子らは災にかからない。彼らは主に祝福された者のすえであって、その子らも彼らと共にいるからである。

מְדַבְּרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וְאֲנִי	יִקְרְאוּ	טָרֵם-	וְהָיָה	24
語って-いる-うちに	彼らが	まだ	答える	そして-わたしが	呼ぶ	呼ぶ-前-に	そして-なる	
<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2962</a>	<a href="#">H1961</a>	
						אֲשָׁמַע:	וְאֲנִי	
						聞く	そして-わたしが	
						<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0589</a>	

彼らが呼ばないさきに、わたしは答え、彼らがなお語っているときに、わたしは聞く。

וְכֵן	יֹאכַל-	כַּבָּקָר	וְאַרְיֵה	כְּאַחַד	יַרְעוּ	וְטֹלָה	זֶאֵב	25
わら-を	食べる	牛-の-ように	そして-獅子-が	一緒に	共に-草を-食べる	そして-小羊-が	狼-と	
<a href="#">H8401</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1241</a>		<a href="#">H0259</a>		<a href="#">H2924</a>	<a href="#">H2061</a>	
יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא-	יִרְעוּ	לֹא-	לְחֵמוֹ	עֶפְרַיִם	וְנָחָשׁ		
滅ぼす-ことを	そして-しない	害を-加える-ことを	しない	その-食べ物-とする	ちり-を	そして-蛇は		
<a href="#">H7843</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H6083</a>	<a href="#">H5175</a>		
		ס	יְהוָה:	אָמַר	קִדְשִׁי	הָר	בְּכָל-	
		—	主は	言われた	わたしの-聖なる	山-に-おいて	すべての	
			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3605</a>	

おおかみと小羊とは共に食らい、ししは牛のようにわらを食らい、へびはちりを食物とする。彼らはわが聖なる山のどこでもそこなうことなく、やぶることはない」と主は言われる。